

Interviewer (0:00): Okay, we are here with Chris. May I call you Chris? さて、今日はクリスさんと一緒にしています。クリスとお呼びしてもいいですか？

Chris (0:03): You may. ええ、もちろんです。

Interviewer (0:04): Okay, well, I thought we'd, uh, uh, start out today by, uh, just having you tell us where you're from. わかりました。では、ええと、今日はまず、どこ出身か教えていただるところから始めたいと思います。

Chris (0:10): Um, even that is kind of a long, complicated story. So to make it simple, I'm from Northern California in the San Francisco Bay Area. うーん、実はそれだけでも結構長くて複雑な話になっちゃうんですけど、簡単に言うと、北カリフォルニアのサンフランシスコ・ベイエリア出身です。

Interviewer (0:21): Okay, and what was it like growing up in California? なるほど。カリフォルニアで育つのはどんな感じでしたか？

Chris (0:26): Well, it was, it was a very interesting place to grow up, I think. More interesting, maybe, than the typical place, if there is such a thing as a typical place. But it was very diverse. A lot of people moved there from all over the world, and, including my own family. And it was a exciting place to grow up. And I think it was a very good time to grow up there. We got into a lot of adventures and a lot of great friends. And still, some of my best friends today are friends from my school time growing up in Berkeley. そうですね、育つ場所としてはすごく面白いところだったと思います。いわゆる「典型的な場所」というものがあるのだとしたら、それよりもずっと興味深い場所だったんじゃないかな。とにかく多様性に富んでいました。私の家族も含めて、世界中からたくさんの方が移住してきましたから。刺激的な環境でしたよ。あそこで育った時期もすごく良かったと思います。いろんな冒険をしたし、素晴らしい友人にも恵まれました。今でも親友の何人かは、バークレーで過ごした学生時代の仲間なんです。

Interviewer (1:01): Okay, and you talk about how diverse it was. なるほど、多様性があったというお話ですね。

Chris (1:04): Yeah, I mean, especially, you know, since I moved to Japan, I meet many people from, let's say, other parts of America and talk to them about their childhoods, and... Where I grew up, I mean, it was very... Everyone's family seemed a bit complicated. There was a lot of divorce, for example. A lot of my friends were of mixed race, for example. And since at my age that was sort of a new thing, um, where now it's much more common, but there were lots of, uh... It was an interesting place to grow up. There were people who had come there for the 1960s. A lot of my parents, my friends' parents, were hippies; mine were not. But, um, people moved there and gravitated there from somewhere else, including all over the world. And that made it kind of unique. It was sort of rare to meet someone there who said, "Yeah, my grandparents are from here," or "My great-grandparents." I actually don't know anybody like that there. They had all come from somewhere else. And my family was also international and still is international. And people tend to move to Northern California from all over the U.S. and all over the world. ええ。特に日本に来てから、アメリカの他の地域出身の人に会って子供の頃の話の聞いたりすると感じるんですが.....私の育った場所は、なんていうか、みんなの家庭環境が少し複雑なのが当たり前だったんです。例えば離婚している家庭が多かったですし、私の友人も、当時はまだ珍しかったミックスの子が多かったですね。今はもっと普通になりましたけど。とにかく面白い環境でした。1960年代の空気を求めてやってきた人たちもいました。友人の親にはヒッピーがたくさんいましたが、うちは違いました。でも、世界中、あるいは他の場所から惹きつけられるように集まってきた人ばかりで、それが独特な雰囲気を作っていたんです。「祖父母もここ出身だよ」なんて言う人に会うのは稀でしたね。実際、そん

な人は一人も知りません。みんな余所から来た人たちでした。私の家族も国際的でしたし、今もそうです。北カリフォルニアには、全米各地や世界中から人が集まってくる傾向がありますね。

Interviewer (2:09): Right. そうなんですね。

Chris (2:10): And especially at that time, it was sort of the shadow of the 60s. I grew up in the 70s and the 80s. It was very different today. It was much more, I think, the art scene was much bigger. The sort of hippie scene was, was bigger. Now it's dominated by tech industry. It's become very, very expensive place to live, which it wasn't so much before. So it's changed very, very much. But I think at that time, I'm very glad that I grew up there and I had, you know, really a lot of fun experiences. 特に当時はまだ60年代の名残がありました。私は70年代から80年代にかけて育ったんですが、今とは全然違いましたね。当時はアートシーンがもっと盛んでしたし、ヒッピー文化の影響も強かったです。今はテック産業ばかりになって、家賃ものすごく高くなってしまいましたが、昔はそうでもなかった。本当に様変わりしましたね。でも、あの時代にあそこで育って、楽しい経験をたくさんできたことは本当に良かったと思っています。

Interviewer (2:43): Okay. なるほど。

Chris (2:44): One of my best friends... We will tell some wild story, and the person we're, you know, telling these tales to, from high school, let's say, "Hey, how did you... What?" And he said, "Yeah, and that was Tuesday," you know. And then Wednesday would be another crazy kind of thing. So, sometimes I've seen comedies and movies and I thought, "Yeah, that's actually pretty close to what real life was like growing up then." So it was, it was an interesting place to grow up. For sure. 親友とのエピソードなんですけど.....僕らが高校時代の破天荒な話をすると、それを聞いた人は「えっ、どうやって.....何だって？」って驚くんです。すると彼は「ああ、それは火曜日の話だよ」なんて平然と言う。で、水曜日にはまた別のクレイジーなことが起きる、みたいな。だから、時々コメディ映画なんかを観て「ああ、これ当時の実生活にそっくりだな」って思うことがあります。本当に、育つには面白い場所でした。間違いなく。

Interviewer (3:11): So did you enjoy junior high school, high school? 中学校や高校は楽しかったですか？

Chris (3:14): Uh, I didn't enjoy junior high school so much because probably at that age you're going through a lot of, I don't know, turmoil. But I had great friends then, too. And I really enjoyed high school. I wasn't the best student, but I had... I think I learned a lot about life. I think I learned more about life in four years of high school than I did in university or graduate school or anywhere. And then later I got much more serious about study. 中学校はそんなに楽しくなかったですね。たぶんあの年頃特有の、なんていうか、葛藤みたいなものがいろいろあったからだと思います。でも、当時も良い友達はいましたよ。高校は本当に楽しかったです。成績は一番じゃなかったけど、人生について多くのことを学んだ気がします。大学や大学院、あるいは他のどこよりも、高校の4年間で学んだことの方が多かったですね。勉強に本腰を入れたのはもっと後になってからです。

Interviewer (3:42): Sure. なるほど。

Chris (3:43): And in America, we had a great system, at least in California, where you could transfer from a community college. So in high school, my grades were pretty so-so, but when I went to community college, I actually got very great, very good grades. And I could use that to then get into a good university. So you had a lot of freedom in a way. In Japan, where so much is important in those three years of high school, America was a little bit more flexible at that time, for me anyway. アメリカには、少なくともカリフォルニアには、コミュニティ・カレッジから編入できる素晴らしい制度があったんです。だから、高校時代の成績はまあまあ (so-so) でしたが、コミュニティ・

カレッジに行ったらすごく良い成績が取れて。それを利用して良い大学に入ることができました。ある意味、自由度が高かったんですね。高校の3年間にすべてがかかっているような日本に比べると、当時のアメリカは、少なくとも私にとってはもう少し柔軟でした。

Interviewer (4:09): So you were able to go to, uh, to college for first year and then transfer in the second year? つまり、1年目はカレッジに通って、2年目から編入できたということですか？

Chris (4:15): They... It was actually a very interesting system, which we probably don't have time to go into, but they had so many people going to the state schools in California that they were basically overcrowded. And this is going back decades. So they almost for free, you could go to these community colleges, some of which had great, great teachers. In fact, some of my community colleges, community college teachers, were better than my university teachers, I thought. それが.....実はすごく面白いシステムで、詳しく話す時間はないかもしれませんが、カリフォルニアの州立大学は志望者が多すぎて、基本的には定員オーバー状態だったんです。何十年も前の話ですが。それで、ほぼ無料でこうしたコミュニティ・カレッジに通うことができました。中には素晴らしい先生もいて、実際、大学の教授よりもコミュニティ・カレッジの先生の方が教え方が上手いなど感じることもありましたよ。

Interviewer (4:42): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Chris (4:43): And you could then use those credits, if you did well, to transfer. So technically, you could come in as a third-year student. そして成績が良ければ、その単位を使って編入できました。だから、理論上は3年生として入学できるんです。

Interviewer (4:50): Oh, okay. へえ、なるほど。

Chris (4:51): At a state school or university if you had taken enough credits. And then some people maybe did a two-year degree and then finished. But for people who wanted to go to university, which I planned to, but I wanted to study and sort of take my time with it, then you could transfer your credits, which is what I did. 十分な単位を取っていれば、州立大学や他の大学へ行けます。2年制の学位だけ取って終わる人もいますが、私のように大学進学を希望していて、じっくり時間をかけて勉強したいという人は単位を移行（トランスファー）できました。私もそうしたんです。

Interviewer (5:10): Oh, okay. Yeah, sounds like a great system. ああ、わかりました。いい制度ですね。

Chris (5:12): Yeah. And it was very, very inexpensive at that time. ええ、当時は学費もすごく安かったですし。

Interviewer (5:19): Ah, how things have changed. ああ、今は変わってしまいましたね。

Chris (5:20): Yeah. そうですね。

Interviewer (5:21): Well, shifting gears a little bit to Japan. Um, growing up, uh, what did you know about Japan? What was your experience of Japan and Japanese culture living in California? では、少し話題を日本に変えてみましょう。子供の頃、日本についてどんなことを知っていましたか？カリフォルニアで暮らしていて、日本や日本文化に触れる経験はありましたか？

Chris (5:30): Again, this is a long and maybe strange story, but two or actually more than three of my dad's close friends were Japanese-American, including one of his best friends who was sort of an adopted uncle to me because he didn't have children. And, for example, he spent all the holidays (with us), he came to all my high school graduations and so on. And he was in my life since I was, you know, an infant basically. これもまた長くてちょっと不思議な話なんですが、父の親友のうち2人、い

や3人以上が日系アメリカ人だったんです。その中の一人は父の無二の親友で、彼には子供がいなかったのので、私にとっては親戚のおじさんのような存在でした。例えば、休暇はいつも一緒に過ごしましたし、私の高校の卒業式にも来てくれました。赤ん坊の頃から、ずっと私の人生の中にいた人です。

Interviewer (5:57): Wow. おお、すごいですね。

Chris (5:58): So he would... He taught me how to use chopsticks; he taught me a few phrases in Japanese. And, um, he was a wonderful guy. He was... He had been interned in the internment camps in California. He was in Manzanar. And then after Manzanar, he went into the army, which many people did. And he served as a translator here in Japan after World War II. 彼が.....箸の使い方を教えてくれたり、日本語のフレーズをいくつか教えてくれたりしました。本当に素晴らしい人で。彼はかつてカリフォルニアの強制収容所に送られていたんです。マンザナー (Manzanar) 収容所にいました。その後、多くの日系人がそうしたように軍に入り、第二次世界大戦後の日本で通訳として働いていました。

Interviewer (6:22): Wow. へえ！

Chris (6:23): And by coincidence, my father also was in the army in the occupation army in Japan after World War II. And when they both finished, at that time, the army paid for their university and they went to, both (of them), to a very prestigious university together. They went to the one of the most prestigious in America. 偶然にも、私の父も戦後、占領軍として日本にいたんです。二人が除隊したとき、当時の軍の制度で大学の費用が出たので、二人で一緒にすごく有名な一流大学に進学しました。アメリカでも最高峰の大学の一つです。

Interviewer (6:44): Together? 一緒にですか？

Chris (6:45): They went to Harvard University on a scholarship and met, I think, on the first or second day. And my dad had just been in Japan and had loved Japan and had actually learned a little bit of Japanese. And then they, you know, from... So they were friends for... It's quite a nice story, I mean, for over 60 years. 奨学金でハーバード大学に行き、入学して1、2日目に会ったそうです。父は日本から戻ったばかりで、日本が大好きになり、日本語も少し覚えていました。それから.....60年以上も友人同士だったんです。なかなか良い話でしょう？

Interviewer (7:03): Wow. わあ、すごい。

Chris (7:04): They've both passed away since, uh, you know, so for some time. But yeah, so it was, it (Japan) wasn't totally foreign to me. And then I had learned, and he had other friends actually who are Japanese-American. So in my hometown, there were a lot of Japanese-Americans too, including my high school. So this wasn't, it wasn't like maybe being in the middle of Nebraska and have never tried Japanese food or something. So I had an introduction. 二人とも亡くなってからもうしばらく経ちますが、そんなわけで、日本は私にとって全く見知らぬ国ではありませんでした。父には他にも日系人の友人がいましたし、地元にも、高校にも日系アメリカ人がたくさんいました。ですから、例えばネブラスカの真ん中にいて日本食を一度も食べたことがない、というような状況とは違いました。すでに導入部分はあったわけです。

Interviewer (7:30): Okay. What about your, your exposure to Japanese culture? Uh, did you have any exposure to, you know, anime or manga or anything like that? なるほど。日本文化への接触はどうでしたか？アニメや漫画などに触れる機会がありましたか？

Chris (7:39): Uh... Like in my childhood or when? 子供の頃の話ですか？それともいつ頃？

Interviewer (7:39): Yeah, growing up in California. ええ、カリフォルニアで育った頃です。

Chris (7:40): I mean, yeah, I mean, not again, mostly through family friends, but I'm getting to be an old-timer now. But we had, like, Ultraman and we had, we had a lot of shows that came from Japan. But I wasn't like a fanatic about anime or anything particularly Japanese. It was just part of the background culture, I think. そうですね、やはり家族の友人を通じてが多かったのですが.....私ももういい年 (*old-timer*) ですからね (笑)。でも当時も『ウルトラマン』とか、日本から来た番組はいろいろありましたよ。ただ、アニメや日本的なものに熱狂的 (*fanatic*) だったわけではありません。あくまで背景にある文化の一部だった、という感じです。

Interviewer (8:01): Oh, interesting. ああ、面白いですね。

Chris (8:02): And a lot of our toys came from Japan and stuff. おもちゃも日本製がたくさんありましたし。

Interviewer (8:06): Oh, okay. Oh, very, very interesting. So, so aspects of Japan and Japanese culture were, were, were present growing up? なるほど。つまり、子供の頃から日本や日本文化の要素は身近に存在していたんですね？

Chris (8:14): Yeah. You could say that, yeah. I don't think I much thought about, "Oh, this was originally from Japan, how interesting." It was just sort of, "Okay, we like these shows," and... But I was not a... I was not a fanatic of a particular aspect of Japanese culture that then drew me here. That was sort of incidental. It was part of the, part of the kind of multicultural life there, you could say. ええ、そう言えると思います。「これ、もともと日本から来たんだ、面白いな」なんて深く考えもしませんでした。「この番組好きだな」という程度で。特定の日本文化にのめり込んで、それがきっかけでここに来たというわけではないんです。それはある意味、付随的な (*incidental*) ことでした。現地の多文化生活の一部だった、と言えるでしょうね。

Interviewer (8:35): Sure. The fabric of, of society there. So, well, speaking of, of how you got to Japan, no, what, uh, what brought you to Japan initially? 確かに。その土地の社会の基盤 (*fabric*) になっていたんですね。さて、日本に来た経緯についてですが、最初はどんなきっかけで日本に来られたんですか？

Chris (8:45): That's a long answer for that. I would always say... My students ask me that all, all the time. それは答えが長くなりますね。いつも.....学生たちからもよく聞かれるんですよ。

Interviewer (8:51): Okay. わかりました。

Chris (8:52): And I said, "You want the one-minute version? Do you want the 15-minute version?" Uh, it was sort of half coincidental and half planned. だから私は「1分バージョンがいい？それとも15分バージョン？」って聞き返すんです。まあ、半分は偶然で、半分は計画的でした。

Interviewer (8:59): Okay. なるほど。

Chris (9:00): But, um, to say it briefly, I was a foreign student in Thailand. So before I came to Japan, I went to Thailand. 簡潔に言うと、タイで留学生をしていたんです。日本に来る前はタイに行っていました。

Chris (9:09): And that was the best aspect of my university life. I was very, very interested. I studied Thai culture, language. I studied Buddhism. Um, I was just very, very intrigued by life in Asia. And at that point, I thought, "You know, maybe there's some way I could come back." It wasn't necessarily Japan, but I wanted to learn more about Asia. And again, I had the connections to Japan back home. それが大学生活の中で最高に素晴らしい経験でした。タイの文化や言語、仏教を学んで、すごく興味を惹かれました。アジアでの生活にすっかり魅了 (*intrigued*) されたんです。その時点で、「またアジアに戻ってこれる方法はないかな」と考え始めました。必ずしも日本でなくて

もよかったんですが、アジアについてもっと知りたかった。それに、地元には日本とのつながりもありましたから。

Interviewer (9:37): Sure. なるほど。

Chris (9:38): Um, and so when I finished university, I studied to be a language teacher, and that was also kind of half planned and half coincidental. And then I came to Japan initially for about two years. それで大学を卒業したあと、語学教師になるための勉強をしました。それも半分は計画的、半分は偶然みたいなものでしたが。そして、最初は2年ほど日本に来ました。

Interviewer (9:52): Okay. わかりました。

Chris (9:53): Which I really, really enjoyed. Yeah, that was the first time I came. I went back to America and I worked and then went to graduate school. And then I studied Japanese a little more seriously and then I came back and I've been here since then. So if you went back and said I was... When I was 16, "You're going to be living in Japan one day," I would have said, you know, "Get out of here." I had no idea and I wasn't... It wasn't a long-term dream, but it sort of developed that way. I think maybe the pivotal point was being a *ryūgakusei*, or an exchange student, and just being really interested in everything and thinking, "Well, this is such a different culture." And you know, I'm still interested in many cultures, not just Japanese culture, but, but Japan was a good fit for me, I guess. それが本当に、すごく楽しかったんです。それが最初に来たときですね。一度アメリカに戻って仕事をしてから大学院に行き、そこで日本語をもう少し真剣に勉強して、また戻ってきました。それからはずっとこちらにいます。ですから、もし私が16歳のときに「君はいつか日本に住むことになるよ」なんて言われても、「冗談だろ (get out of here)」って答えたでしょうね。全く想像もしていなかったし、長年の夢だったわけでもありませんが、自然とそうなっていました。たぶん転換点 (pivotal point) は留学生になったことで、何にでも興味を持って「なんて異文化なんだろう」と感じたことでしょう。今でも日本文化に限らず多くの文化に興味がありますが、日本は自分に合っていたんだと思います。

Interviewer (10:40): Okay. Well, interesting. So your initial, uh, experience outside of, uh, America was actually in Thailand. And and then, you know, you took that experience and it made you want to get out and see more of, more of Asia, more of the world. なるほど、面白い。最初のアメリカ国外での経験はタイだったんですね。そして、その経験がきっかけで、もっとアジアを、もっと世界を見たいと思うようになったと。

Chris (10:57): Sure, sure. ええ、その通りです。

Interviewer (10:58): Ah, Okay. なるほど。

Chris (10:59): I had experience in Europe, of course, but my, my family is half European. But my first time ever in Asia was Thailand. Yeah. もちろん、家族の半分はヨーロッパ系なので、ヨーロッパでの経験はありましたが、アジアでの初めてはタイでしたね。

Interviewer (11:06): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Chris (11:07): A long time ago, in my early twenties. 随分前、20代前半の頃です。

Interviewer (11:10): Wow. Oh, okay. So you'd already been out about in the world before going to Asia. わあ、なるほど。アジアに行く前から、すでに世界を回っていたんですね。

Chris (11:14): A little bit, yeah. 少しだけですけどね。

Interviewer (11:16): Okay, really interesting. なるほど、興味深いですね。

Chris (11:18): I was lucky. 運が良かったんです。

Interviewer (11:19): Um, when you first came to Japan, uh, what was your impression? Was there anything that surprised you? 日本に最初に来たときの印象はどうでしたか？何か驚いたことはありましたか？

Chris (11:24): No, I mean, everything. It was really... I had, you know, my experience with Asia had only been Thailand at that point. And Japan and Thailand are about as different as America and Japan, or maybe even more different. So I was just sort of... I remember how clean everything was. I remember very clearly, I landed at Kansai, at the airport, that's the island now, uh, KIX, I think it's the... At Kansai International. And just how it was almost like a movie, how everything was so well organized and very clean. And very, you know, again, my only experience had been Thailand. And Thailand now is very, very modern. いやもう、すべてですよ。本当に.....当時はアジアといえばタイしか知らなかったんです。日本とタイは、アメリカと日本くらい違うし、もしかしたらそれ以上に違うかもしれません。だから.....何もかもがなんて清潔なんだろうと思ったのを覚えています。今では島になっている関西空港、KIX（関西国際空港）に降り立ったときのことをはっきり覚えています。まるで映画みたいで、すべてが整然としていて、すごく綺麗で。先ほど言ったように、それまでの経験はタイだけでしたから。今のタイはすごく近代的ですけどね。

Interviewer (12:03): Right, right. そうですよ。

Chris (12:04): But this was more than 20 years ago. So it was still kind of a developing country, you could say. At least in many places. And Japan seemed extremely developed. It was... Yeah, it was interesting. I mean, I, I kind of noticed every little thing, you know, every minute of the day there was something new. でも20年以上前の話ですから、当時はまだ発展途上国という感じでした。少なくとも多くの場所では。それに比べて日本はものすごく発展しているように見えました。ええ、面白かったですよ。些細なこと一つひとつに気づいて、毎日、毎分、何かしら新しいことがありました。

Interviewer (12:19): Right. 確かに。

Chris (12:20): Um, I was actually telling my son the other day that when I first heard the *yaki-imo* truck, I had no idea what the hell that was. And I, I just thought maybe it was a religious movement or... No idea. And you know, I've wondered about it for like a week until someone finally explained what it was. But that's like a little thing that nobody thinks about anymore, but at that time I thought, "What is this? What is that?" 先日息子にも話したんですが、初めて焼き芋のトラックの音を聞いたとき、一体全体 (*what the hell*) 何事かと思いましたよ。宗教団体か何かかな.....なんて、全然見当もつかなくて。誰かが説明してくれるまで一週間くらいずっと不思議に思っていました。今となっては誰も気に留めないような些細なことですが、当時は「これは何？あれは何？」といちいち思っていました。

Interviewer (12:48): Right, everything is new, everything is fresh. そうですね、すべてが新しくて新鮮ですよ。

Chris (12:49): Yeah. And I was... I was very interested. ええ、すごく興味津々でした。

Interviewer (12:52): Oh, okay. Well, was there anything that you expected but turned out to be different? なるほど。では、予想していたことと実際は違っていた、というようなことはありましたか？

Chris (12:57): Again, I mean, almost everything. I think it's to this day, there's things that you think... I think there's a stereotype which I also believed, that Japan was more advanced in everything and more modern and everything than America. And that's true in some cases, and it's really not true in other

cases. それもまた、ほぼすべてですね。今でもそう思うことがあります。私も信じていたステレオタイプですが、日本はあらゆる面でアメリカより進んでいて、あらゆる面で近代的だと思っていました。それは当たっている場合もありますが、全くそうではない場合もあります。

Interviewer (13:21): Okay. なるほど。

Chris (13:22): And that was some of the, um, inefficiency or some of the, the rules to me just didn't, didn't quite make sense. I remember I was writing a postcard to my... One of my relatives. And this is, you know, pre-(email)... Email was brand new, but it existed. We still used to write postcards. And there's the line where you have the address on one side and the writing on the other. And I think one word had gone over the line, and the post office worker said, "I can't send this because you've written too much." And I remember sort of getting an argument with them and sort of just not quite believing that someone could be that rigid. 非効率な部分というか、納得のいかないルールがいくつかありました。親戚の一人にハガキを書いていた時のことです。まだメールが普及する前.....メール自体は始めた頃でしたが、まだハガキを書いていた時代です。ハガキには片側に住所、もう片側にメッセージを書くための境界線がありますよね。一言だけその線をはみ出してしまったんですが、郵便局員に「書きすぎているので送れません」と言われたんです。ちょっとした言い合いになったのを覚えています。そんなに融通 (*rigid*) がきかないなんて、ちょっと信じられませんでした。

Interviewer (14:01): Right, right. 確かに、ありますね。

Chris (14:02): And a few other times I've had similar experiences which, you know, back home someone would just say, "Oh, it's a postcard, okay." 他にも何度か同じような経験をしました。地元だったら「まあ、ハガキなんだからいいよ」で済むようなことなんですけどね。

Interviewer (14:08): Right. そうですよ。

Chris (14:09): But here it was like, there's the line. And you know, this sounds like a stereotype, but it's also something you encountered. Um, but there were many things that I think, you know, people talk about that all the time, that in one way it's extremely modern, in another way it's not in some ways. And you know, internet for example, you know, everybody had email, for example, in America. And when I came to Japan, nobody had email. And then suddenly everybody did. It changed very quickly, but it was not what you would assume that... Yeah. でもここでは「ここに線があるからダメ」という感じでした。ステレオタイプに聞こえるかもしれませんが、実際に遭遇することなんです。一方で、よく言われるように、ある面では極めて近代的だけど、別の面ではそうでもない、ということがたくさんありました。例えばインターネットですが、アメリカではみんながメールを使っていました。でも日本に来たときは誰もメールをしていなかったんです。それが突然、みんなが使うようになった。変化はすごく速かったんですが、想像していたのとは違いましたね。

Interviewer (14:39): A lot of people have said that the, the level of technology that they imagined turned out to be in some ways different. 想像していたテクノロジーのレベルが、ある意味で違っていたという話はよく聞きますね。

Chris (14:48): Yeah, that's absolutely true. ええ、本当にその通りです。

Interviewer (14:49): Um, somebody was saying that they, they expected everybody to, to be, you know, bringing laptops to class like they did in university (in their country), only to, to go and find that, you know, people were, were not using laptops in the classroom. ある人は、母国の大学みたいにみんなノートパソコンを持って授業に来ると思っていたら、教室で誰もパソコンを使っていなくて驚いたと言っていましたよ。

Chris (15:05): Right, or blackboards still. Yeah. そうそう、いまだに黒板だったりね。

Interviewer (15:06): Right, right, right. その通りです。

Chris (15:07): That's right. まさに。

Interviewer (15:08): Uh, interesting. Um, people talk about the banking system a lot too. 面白いですね。銀行システムについてもよく話題になりますが。

Chris (15:13): Yeah, I've had many experiences with that. ええ、それについては何度も経験があります。

Interviewer (15:15): Pleasurable experiences, I'm sure. きっと「楽しい」経験だったんでしょうね（笑）。

Chris (15:19): Uh (shaking his head). Yeah. （首を振りながら）まあ、そうですね。

Interviewer (15:21): Well, uh, you know, you, you, uh, live and work in Japan. So, uh, could you say a few things about what you're doing here in Japan as a career? さて、あなたは日本に住んで働いていらっしゃるんですが、日本でのキャリアについて少し教えていただけますか？

Chris (15:28): Um, I'm now *jun-kyōju*, or associate professor, which is... Very grateful to be teaching at a good university. And it's actually a very rewarding job. It's my favorite job I've had in Japan. But I've been basically, to make it simple, a teacher at different levels for the past 20 years. And started out in... When I first came to Japan, I worked at an *eikaiwa*. That was sort of my experiencing Japan years (first stay in Japan). And then when I went back to school and graduate school, I came back, I worked at international high school and then at universities. And I've now been working at universities for about 15 years, I think. 今は准教授をしています。良い大学で教えることができ、とても感謝しています。実際、すごくやりがいのある仕事で、日本で経験した仕事の中で一番気に入っています。20年間、簡単に言えば、さまざまなレベルで教師をしてきました。最初に来日したときは英会話学校で働きました。それが最初の日本体験の時期でしたね。それから大学院に戻って、再来日してからはインターナショナル・ハイスクールで働き、そのあと大学へ。大学で教え始めてからは15年くらいになると思います。

Interviewer (16:15): Oh, okay. Ah, so the majority of your time you've been at universities? なるほど。では、日本での生活の大半は大学にいらっしゃるんですね。

Chris (16:18): Yeah, I guess so, yeah. ええ、そうなりますね。

Interviewer (16:20): How do you find, uh, teaching, uh, Japanese university students? 日本の大学生を教えるのはどうですか？

Chris (16:24): They're all different. I mean, that's another thing. Each university is very different. My current university, they're great. I really like the students. They're very conscientious and nice. I really enjoy it, I gotta say. You know, that's another stereotype that people back home, which I also believed, that the students would just be amazing, the best students in the world. And we have students who are, you know, lazy and don't want to do the work. And then we have students who are excellent, so... みんな違いますよ。これもまた別の話ですが、大学によってカラーが全然違います。今の大学の学生たちは素晴らしいです。本当に好きですね。とても真面目（*conscientious*）で良い子たちです。正直、すごく楽しんでます。母国の人たちが抱いているステレオタイプで、私も信じていたんですが、「日本の学生は最高に素晴らしくて、世界一の学生だ」というのがあります。でも実際には、怠け者で課題をやりたがらない学生もいれば、優秀な学生もいますから。

Interviewer (16:51): Right. 確かに。

Chris (16:52): My current university, the students are, are very good. Um, but I've also worked at places where, you know, you have lazy students or students who are not very motivated. In, in other words, students like anywhere else. So yeah, it's a... it's a wide range. It's... I can't just simply say it's wonderful or not, but currently it's very, very good. 今の大学の学生はとても優秀です。でも、怠惰な学生やモチベーションの低い学生がいる職場も経験しました。つまり、どこの国にもいるような学生たちです。ですから、本当に幅 (*wide range*) がありますね。一概に「素晴らしい」とも「そうでない」とも言えませんが、今はとても満足しています。

Interviewer (17:12): Do you get the feeling that, uh, universities are less diverse here than, than back in North America? You know, for example, I remember at my university we had all types of people studying in the same program, whereas here it seems like you say, you know, depending on the university you can pretty much, uh, guess the level and attitude of the students. 北米の大学に比べると、こちらの大学は多様性に欠けると感じますか？例えば私の大学では、同じプログラムにありとあらゆるタイプの人が学んでいましたが、こちらでは大学によって学生のレベルや態度が大体予想できてしまう、というような。

Chris (17:33): Uh, when you say diverse, do you mean like in terms of like their study habits or their ethnicity or...? 「多様性」とおっしゃるのは、学習習慣のことですか？それとも民族 (*ethnicity*) のこと？

Interviewer (17:40): Yeah, not in terms of ethnicity, but in terms of study habits, personality... Academic level. ええ、民族的なことではなく、学習習慣や性格、学力のレベルについてです。

Chris (17:42): Yeah... Well, one, one... Right. One big difference I've noticed which is really surprised me and I'd actually didn't realize it early on is that, for example, let's say you have a very high level, like a Stanford or something. Most or almost all the students that get in there, regardless of their program, are going to be very, very high-level, students. And what's interesting in Japan is that the major makes a big difference. So you might have a university, University X, without using any names, and the students in this department are amazing and they're excellent, and the students in this department are not very good. And that was new to me. そうですね.....。本当に驚いた大きな違いが一つあります。初期の頃は気づかなかったんですが。例えばスタンフォードのような超難関校だと、学部に関わらず入学してくる学生のほとんどが非常に高いレベルにあります。でも日本で面白いのは、専攻 (*major*) によって大きな差があることです。名前は伏せますが、ある「大学 X」があって、この学部の学生は素晴らしく優秀なのに、別の学部の学生はそうでもない、ということがあるんです。これは私にとって新しい発見でした。

Interviewer (18:25): Okay. なるほど。

Chris (18:26): because back home, at least in the states, in the United States, you have... The school, generally, "This is a very high-rated school." Some of that... that's really unfair, and, and I think there's a lot of problems with, with how universities are ranked and so on. But the, the students in, let's say, a very prestigious university tend to all be fairly serious—not always, but it goes by the whole university at large. Whereas here, it seems to be that the major makes a big difference. というのも、母国のアメリカでは、一般的に「この学校は非常に評価が高い」という学校単位の見方をします。大学のランキングの付け方には不公平な面や問題も多いとは思いますが。とにかく、一流大学の学生はみんなそれなりに真面目である傾向があります。常にとは言いませんが、大学全体としてそうなんです。ところがこちらでは、専攻が大きな要因になっているようです。

Interviewer (18:54): Interesting. 興味深いですね。

Chris (18:58): Yeah. ええ。

Interviewer (18:59): So do you think it's a, a difference in the way that admissions are done? 入試制度の違いによるものだと思いますか？

Chris (19:01): It is, yeah. At least in some cases. That the, as far as I know, again, I'm not in the missions and I actually don't take part in any of the entrance exams in my current university. But let's say a student... I've had cases several times now which have been really surprising, where a student is excellent at English but they're not in the English Department because they didn't get in on that test. And they're now studying a different language or a different degree, whereas they really should be studying English, but they couldn't make it into that department. そうですね。少なくともいくつかのケースでは。私は入試担当ではありませんし、今の大学の入試にも関わっていないのであくまで知る限りですが。例えば、英語がものすごくできるのに、英語学科の試験に受からなかったから別の学科にいる、という驚くようなケースを何度か見てきました。本来は英語を勉強すべきなのに、その学科に入れなかったために、今は別の言語や学位の勉強をしているんです。

Interviewer (19:35): Oh, interesting. ああ、面白い。

Chris (19:36): And so they're actually stating something that maybe they're not that interested in, which I always think is a shame. And so the entrance requirements are different for different departments. それで、あまり興味のないことを勉強していたりする。それはいつも残念だなと思います。学部によって入学条件が異なるんですね。

Interviewer (19:44): So you're saying that a student can get into the same university, but sometimes just not into the department that they first wanted? つまり、同じ大学には入れるけれど、第一志望の学部には入れないことがあるということですね？

Chris (19:53): That's my understanding. I don't know if that's a... Uh, that's a trade secret or something. 私の理解ではそうです。それが業界の秘密 (*trade secret*) か何かかは知りませんが。

Chris (19:56): Whether, you know, on the other hand, you're saying that, uh, they would just not get into the university in general, for example, like you said, a Stanford. 一方で、アメリカだとスタンフォードのように、大学そのものに受かるか落ちるかだ、とおっしゃっているんですね。

Chris (20:03): Back home, yeah. 母国ではそうですね。

Interviewer (20:04): Right. It wouldn't... Regardless of department, they just wouldn't get into the university. そうですね。学部に関わらず、大学そのものに入れない。

Chris (20:07): Right. その通り。

Interviewer (20:08): Whereas here they can get in, but maybe just not in the, into the department that they want. でもこちらでは入れるけれど、希望の学部ではないかもしれないと。

Chris (20:11): Correct, yeah. そういうことです。

Interviewer (20:12): Ah, okay. Very interesting. ああ、なるほど。すごく面白いですね。

Chris (20:13): Or, I know... I've worked elsewhere previously where that was really markedly different. The students in this department were really great; students in this apartment were really not, just, you know, just really had a hard time. 以前別の場所で働いていたときは、その差が本当に顕著 (*markedly different*) でした。この学部の学生は本当に素晴らしいけれど、別の学部の学生は全くそうでなくて、勉強についていくのも一苦勞、というような。

Interviewer (20:28): Oh, okay. なるほど。

Chris (20:29): Even doing any study in other classes as well. But they went to the same university. So there, their major was a huge factor. 他のクラスの勉強さえもおぼつかない。それでも同じ大学の学生なんです。だから、そこでは専攻が大きな要因でした。

Interviewer (20:36): So I'm sure you really look forward to teaching those, those students. きっと、そういう学生たちを教えるのも楽しみにされているんでしょうね（笑）。

Chris (20:41): I'm going to be careful what I say. 言葉を選ばないとですね（笑）。

Interviewer (20:44): Well, as somebody from, you know, from California, from America, living and working in Japan, can you talk about some of the, the challenges that you faced? さて、カリフォルニア、アメリカから来て日本で生活し、働いている立場として、これまでに直面した課題 (challenges) についてお話しいただけますか？

Chris (20:53): Um, you mean currently or when I got here? 今の話ですか？それとも来日した頃の話？

Interviewer (20:57): I think, you know, when you got here, uh, extending all the way in into the present. 来日したときから現在に至るまで、ということ。

Chris (21:02): That's such a big topic and there's so much to say. But you know, overall things are very good and I like living here and working here. あまりに大きなトピックで、話したいことはたくさんあります。でも、全体的にはすごく順調ですし、ここで暮らして働くのは好きですよ。

Interviewer (21:10): Sure. もちろんです。

Chris (21:11): But there's, of course, there's those problems in any society, including this one. I think one of the main differences is that if you, for example, you came to California and you'd been there for, let's say, 15 years, to make it simple. You could almost call yourself... And then you went through all the immigration process and everything, you could say, "I'm an American," or "I'm a Californian." でも、どの社会にもあるような問題は当然ここにもあります。主な違いの一つは、例えばあなたがカリフォルニアに来て15年経ったとします。移民手続きなどをすべて終えれば、自分のことを「私はアメリカ人だ」とか「カリフォルニア人だ」と言えるようになりますよね。

Interviewer (21:35): Sure. 確かに。

Chris (21:36): You know, after a certain number of years. Whereas Japan, you're not. It's very clear that I'm a guest here. 何年か経てばね。でも日本ではそうはいきません。自分がここでは「ゲスト（客）」であるということが、すごくはっきりしているんです。

Interviewer (21:42): So you're saying after 15 years, people would treat you, uh, as though you were American? People would accept you? つまり、15年経てば周囲もあなたをアメリカ人として扱い、受け入れてくれるということですか？

Chris (21:48): Yeah, maybe not everybody, but you're not seen as being a permanent guest or a long-term guest, whereas Japan you absolutely are. ええ、全員ではないかもしれませんが、「永住ゲスト」や「長期ゲスト」とは見なされません。でも日本では間違いなくそうです。

Interviewer (21:58): Right. Right. なるほど、その通りですね。

Chris (21:59): I think a lot of people... I have sort of made peace with it, I think. I think a lot of people feel frustrated is that, for example, people that say they're going to live here for 30 years or retire here, you know, every day they'll be seen as a foreigner as often as if they just arrived here last week, or

(treated like) they're a tourist. Even by well-meaning people who think, "Oh, are you enjoying Japan?" And you say, "Well, I've lived here for 15 years," in Japanese. 多くの人が.....私はある程度、自分の中で折り合い (*made peace with it*) をつけていますが。多くの人がフラストレーションを感じるのは、例えば 30 年住むつもりだったり、ここで定年を迎えようとしていたりしていても、毎日、先週末ばかりの「外国人」や「観光客」のように見られることです。悪気のない人たちに「日本を楽しんでいますか？」と聞かれて、日本語で「もう 15 年住んでるんですけどね」と答えるような状況です。

Interviewer (22:25): Right. 確かに。

Chris (22:26): Um, so that could be a frustration. I think there's certain levels of outright discrimination. Especially in housing. I think housing is a huge one. それが不満の種になることもありますね。それに、あからさまな (*outright*) 差別も確かにあると思います。特に住宅に関しては大きな問題です。

Interviewer (22:37): Right, right. そうですね。

Chris (22:38): Where people, if they're foreign, they're going to be rejected from apartments or... Yeah. 外国人だという理由で、アパートの入居を断られたり.....

Interviewer (22:43): Just for being... Just for being foreign? ただ.....ただ外国人だというだけで？

Chris (22:44): Um, I think a lot of people get around it because they have a Japanese spouse, and that can help. If you have two foreign people living in Japan, they have a lot more trouble, especially with housing. Guarantors, things like that. Getting loans, getting credit cards. 日本人の配偶者がいれば、何とかなることも多いですが。外国人同士のカップルだと、住宅に関してはもっと苦労します。保証人 (*guarantors*) の問題とか。ローンを組んだり、クレジットカードを作ったりするのもそうです。

Interviewer (23:03): So you, you, uh... if the situation were reversed and somebody were coming from Japan to, to, you know, to, to Northern California, they, they wouldn't need a guarantor to get an apartment? では、もし立場が逆で、日本から北カリフォルニアに来たとしたら、アパートを借りるのに保証人は必要ないんですか？

Chris (23:14): No, it's much, much easier. Yeah. I think, you know, the politics changes and we had our Trump era, but parts of America are different as well. I mean, I think if someone went to the middle of Mississippi as a Japanese family, they might have a great time—I'm not saying they wouldn't—but they would definitely be noticed more. いえ、ずっと簡単ですよ。まあ、政治状況も変わりますし、トランプ政権時代もありましたから、アメリカも場所によりますが。もし日本人の家族がミシシッピの田舎に行けば、楽しい思いもするでしょうが、間違いなく今より目立つとは思いますが。

Interviewer (23:31): Sure. そうでしょうね。

Chris (23:32): But in the states, in, in places that are a little more urban or cosmopolitan, you have... There's things they have to do and it's not easy, but once you've gone through those basics, you can get everything from your driver's license to credit cards to an apartment. And I have friends who are Japanese who've lived in America for many years, so I know firsthand that it's, it's much easier in some ways to deal with that. It's not... For example, you could sue someone in my home state if they said, "I don't rent an apartment to Japanese people." Whereas most foreign people, including me, have been told, "I won't rent my apartment to a foreign person." でもアメリカでも、都市部や国際的

(*cosmopolitan*) な場所なら、やるべき手続きはあって楽ではありませんが、基本さえクリアすれば、運転免許からクレジットカード、アパートまで何でも手に入ります。アメリカに長年住んでいる日本人の友人もいるので、ある意味ではそっちの方がずっと楽だというのは実体験

(*firsthand*) として知っています。例えば私の故郷の州では、「日本人には貸さない」と言えば訴えることができます。でも、私を含めたほとんどの外国人が、日本では「外国人には貸しません」と言われた経験があるんです。

Interviewer (24:12): Just because you're... Just because you're foreign?" 単に.....単に外国人だから、という理由で？

Chris (24:15): Maybe it's the language, maybe it's discrimination, whatever the reason, but that's, that's an issue. So that's, that's kind of a... That's a big one. 言葉の問題かもしれませんし、差別かもしれません。理由はともあれ、それが現実の課題です。これはかなり大きな問題ですね。

Interviewer (24:22): Yeah, that's, that's, uh, that's a real issue for a lot of people. Uh, getting back to something you said before, you talked about how, you know, being treated as a, you said "guest," I would say maybe being treated as an outsider. Do you think that has to do with, with, uh, sort of the cultural literacy that you gain over time? You know, if you spend time in, in, you know, in California, you get to understand the system and speak the language, and that gets you more and more acceptance. Whereas here, it doesn't seem to work that way. It doesn't matter how good your Japanese becomes, you're still treated, you know, the same way, you know, at day one as, as after 15 years. Would that be fair to say, or is it something a little bit different? Or... ええ、それは多くの人にとって深刻な問題ですね。先ほどの話に戻りますが、あなたは「ゲスト」と言われましたが、私は「部外者」として扱われる、と言い換えてもいいかもしれません。それは、時間をかけて身につく文化的な教養 (*cultural literacy*) のようなものとの関係があると思いますか？例えばカリフォルニアなら、長く住んでシステムを理解し、言葉を話せるようになれば、ますます受け入れられていきますよね。でも日本ではそうはいかないようです。どれだけ日本語が上手くなっても、15年経っても、初日と同じように扱われる。そう言ってもいいのでしょうか、それとも少し違いますか？

Chris (25:02): I don't know if it's not very, uh, polite, but I really think that Japan... It's a racial thing. I think that "Japan is for Japanese people" in a lot of, especially older Japanese people's minds. So when I was thinking about the other day... You know, I don't know if your students might know about Alberto Fujimori. He was the president in Peru, and when he got in trouble with human rights abuses, he fled to Japan. And many people in Japan immediately accepted him as Japanese. あまり礼儀正しくない言い方かもしれませんが、日本でのそれは「人種」の問題だと本当に思います。特に年配の日本人の方々の頭の中には「日本は日本人のためのもの」という考えがある気がします。先日も考えていたんですが.....学生さんたちがアルベルト・フジモリを知っているかわかりませんが、ペルーの元大統領で、人権侵害の問題で窮地に陥ったとき日本に逃亡しました。そのとき、多くの日本人が彼をすぐに「日本人」として受け入れたんです。

Interviewer (25:39): Right. 確かに。

Chris (25:40): Now, he was racially Japanese, but he had not lived in Japan. He was a head of a foreign (country). That kind of thing kind of shows that... I do think it's changing, but there's a... Japan on one hand is a country, but Japan on the other hand is either what some older people might say race, but ethnicity. And there's a real... That's what I think a lot of people don't understand about Japan. And it's changing. 彼は人種的には日本人でしたが、日本に住んだことはなく、外国の元首でした。ああいうことを見ると.....。変わりつつあるとは思いますが、一方で「日本」という国があり、もう一方で年配の人が言うような「人種」、つまり民族としての日本があるんです。そこには.....多くの人が日本について理解していない本質がある気がします。それも変わりつつありますけど。

Interviewer (26:10): Sure. そうですね。

Chris (26:11): I don't think it's good, necessarily, but it's... It's... A person who's ethnically Japanese who lived their whole life, let's say, in New York City, and on Wednesday comes to Japan, is Japanese. Or somebody who is maybe a different ethnicity but was born in Japan, lives for 40 years in Japan, they're not Japanese. それが良いことだとは限りませんが.....。例えば、民族的に日本人で、ずっとニューヨークで暮らしてきた人が水曜日に日本に来たら、その人は「日本人」です。でも、別の民族で日本に生まれ、40年日本に住んでいても、その人は「日本人」ではないんです。

Interviewer (26:29): Are they Japanese? その人たちは日本人なのでしょうか？

Chris (26:30): Whether they are Korean Japanese... Yeah, 在日韓国人の方々とか.....そうですね。

Interviewer (26:33): It's a question... It's a question mark. そこは疑問符がつきますね。

Chris (26:34): This is... Again, it's changing. Right. And it's... I think it's primarily older people. And also what's very interesting in Japan is how many, um, mixed, like half-Japanese, have foreign celebrities, athletes. You know, everyone talks about, uh, what's her name, Naomi Osaka? これは.....繰り返しますが、変わりつつあります。ええ。主に年配の方々の考えだとは思いますが。また日本で面白いのは、ハーフの芸能人やアスリートがいかに多いかということです。例えば大坂なおみさんについては、みんな話題にしますよね？

Interviewer (26:50): Yeah. Yeah. ええ、そうですね。

Chris (26:51): And that's interesting because a lot of them are very, very popular. And I always think maybe they, they like that there's this Japanese side as well and then there's also this foreign side. I think especially young people, it's definitely changing, but yeah, 彼らの多くがものすごく人気があるというのは興味深いです。日本的な側面がありつつ、外国的な側面もある、というところが好まれているのかな、と思ったりします。特に若い人の間では、間違いなく変わってきています。

Interviewer (27:06): Not so negative (as before)? 以前ほど否定的ではない、ということですか？

Chris (27:07): In the past, in the past it's... You know, we recently had a guest speaker who said, you know, Japan is multilingual and multicultural. And yes, compared to before, but compared to a place like Canada, the United States, it's not, you know. It's still 90-something percent Japanese. 昔は.....そうでしたね。最近、あるゲストスピーカーが「日本は多言語・多文化 (*multicultural*) だ」と言っていましたが、確かに以前に比べればそうですが、カナダやアメリカと比べたら、そうとは言えません。いまだに 90 数パーセントが日本人ですから。

Interviewer (27:24): Right, right. その通りですね。

Chris (27:25): And so will that change over time? I'm not sure. Probably, but we don't know. それが時間をかけて変わっていくのか。どうでしょうね。たぶんそうでしょうが、まだわかりません。

Interviewer (27:30): Yeah, yeah. When you mentioned, uh, Alberto Fujimori, I thought of Ishiguro Kazuo, the Nobel... I thought... フジモリ大統領の話で、ノーベル賞作家のカズオ・イシグロのことを思い出しました。

Chris (27:36): I like him. 彼は好きですよ。

Interviewer (27:37): Yeah, I thought... I like him too. And I thought the reception here in Japan was interesting because here's a guy who's never really lived in Japan, and he's been embraced as sort of a Japanese success story. And, uh, you know, he, he doesn't, to my knowledge, doesn't really, uh, speak, read or write Japanese, but he was, you know, embraced as... And uh, yeah, it does seem kind of curious,

you know. Racially, he's embraced as being full-blooded Japanese, whereas, you know, other people who were born here might not be. ええ、私も好きです。日本での受け入れられ方が面白いなと思って。彼は日本に住んだことがほとんどないのに、「日本人の成功物語」として歓迎されました。私の知る限り、日本語を話したり読み書きしたりもしないはずですが、「日本人」として受け入れられた。人種的には「純血の日本人」として受け入れられる一方で、ここで生まれた他の人たちがそうではないというのは、不思議な感じがしますね。

Chris (28:07): Right. I think if you published a bestseller on the level, next month, of his level, he would be seen as a Japanese writer, whereas you would not be at all. You'd be seen as a Canadian writer living in Japan. その通りです。もしあなたが来月、彼と同じレベルのベストセラーを出したとしても、彼は「日本の作家」と見なされますが、あなたは全くそうは見なされないでしょう。「日本に住んでいるカナダ人の作家」と見なされるはずです。

Interviewer (28:20): Sure, sure. 確かに、そうですね。

Chris (28:21): Right. And that's the... That's kind of... It's a good example that you gave. I think that sums it up pretty well. ええ。今のはすごく良い例えですね。本質をよく言い表している (*sums it up*) と思います。

Interviewer (28:28): Well, you, uh, you bring up, uh, some really good points. We have about, uh, a minute and a half left. 非常に良い指摘をいただきました。残りあと 1 分半ほどです。

Chris (28:35): Okay. わかりました。

Interviewer (28:36): Um, in closing, would you like... You've talked about things that you, you like about Japan, some things that you dislike. Was there anything, you know, in the sort of the "likes and dislikes" category that you would add before we stop? 最後に、日本について好きなこと、嫌いなことをいくつかお話しいただきましたが、終わる前に追加しておきたいことはありますか？

Chris (28:50): Oh, I mean, it's maybe running out of time, but yeah, there's, there's many, many aspects that I like. There's some things I dislike, same as any country, I think. 時間が足りないかもしれませんが、好きなところはたくさんあります。嫌いなところもありますが、それはどの国も同じでしょうね。

Chris (28:59): Um, it's a... Has many... There are many positives to living here. I think the main thing is that, you know, if someone, if I give advice to someone, sure. I think if they thought they were going to become Japanese, like some very idealistic, I'd say you have to be careful because it's still by a lot of people in this old way of thinking. And you're... You can, you can participate, but not fully, in Japanese culture and society is my feeling. ここで暮らすことには、プラスの面がたくさんあります。ただ、誰かにアドバイスをするとしたら.....そうですね。もしすごく理想主義的な人が「日本人になろう」と考えているなら、慎重になったほうがいいと言います。いまだに多くの人古い考え方を持っていますから。日本の文化や社会に参加することはできますが、完全にはなじみきれない、というのが私の実感です。

Interviewer (29:25): Okay. なるほど。

Chris (29:26): Yeah. ええ。

Interviewer (26:27): Okay, well, thank you so much for your time today. This has been very interesting. Uh, thank you for coming in. 本日はお時間をいただきありがとうございました。非常に興味深いお話でした。お越しいいただき感謝します。

Chris (29:32): Thanks. Yeah. It was fun. I hope your students enjoy it. Yeah. ありがとうございます。楽しかったです。学生さんたちが楽しんでもらうといいですね。

Interviewer (29:34): I'm sure they will. Thank you. きっと楽しんでもらうはずです。ありがとうございました。